Guerrero, D. (2024). *Buxũgüarü wiyae 12. Temaacüarü wiyae.* Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Temaacüarü wiyae ‘canción del aguajito’

Canción del aguajito compuesta por la profesora Dorisa Guerrero (Cushillococha, Perú). Transcripción por Dorisa Guerrero. Traducción, glosado y versión final por Alejandro Prieto.

Transcripción en ticuna

Temaacü temaacü
nanetü i naixnecücüg̃x
Temaacü temaacü
nanetü i naixnecücüg̃x
namexechi rü nachi̱xichi
nawa tanaxü i axexũgü
namexechi rü nachi̱xichi
nawa tanaxü i curichigü

Traducción

Aguajito, aguajito
fruto oriundo de la selva
aguajito, aguajito
fruto oriundo de la selva
es muy bueno y muy rico
lo hacemos bebida
es muy bueno y muy rico
lo hacemos curichi

Glosado

1. *Temaacü temaacü*

tema-acü	tema-acü
aguaje-DIM	aguaje-DIM

‘aguajito, aguajito’

2. *nanetü i naixnecücüã̱x*

nanetü	i	naixnecü-cüã̱x
fruto	G	selva-oriundo

‘Fruto oriundo de la selva’

3. [se repite la línea 1]
4. [se repite la línea 2]

5. *namexechi rü nachi̱xichi*

na-mex-echi	rü	na-chi̱x-ichi
3p.sg-bueno-muy	y	3p.sg-dulce-muy

‘es muy bueno y muy rico’

6. *nawa tanaxü i axexẽ̃gü*

nawa	ta-naxü	i	axexẽ̃-gü
en	1p.incl-hacer	G	bebida-PL

‘lo hacemos bebida’

7. [se repite la línea 5]

8. *nawa tanaxü i curichigü*

nawa	ta-naxü	i	curichi-gü
en	1p.incl-hacer	G	curichi-PL

‘lo hacemos curichi’